



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 27

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו'

Para Compreender a Explicação de “Estou
Dormindo, mas Meu Coração Está Desperto”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/27/

1 להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו. הנה הנשמה ירדה מלמעלה מבחי' אלהות כמו נשמת אברהם מעולם האהבה כי

Para compreender a explicação das palavras do versículo “Eu durmo, mas meu coração está desperto”, etc. Ora, a alma desceu do alto, do nível da Divindade, como a alma de Avraham, que veio do mundo do amor. Pois

הנה יש בנשמות ע"ס [עשר ספירות] היינו שכל ומדות ומתלבשות בע"ס [בעשר ספירות] של נפש הבהמית וכשהנשמה מעוררת אהבה ויראה שלה הן אהבה הטבעית כנר לפני האבוקה והן אהבה שכליות וכיון
nas almas há dez Sefirot, isto é, intelecto e atributos emocionais (midot), e elas se revestem nas dez Sefirot da alma animal. Quando a alma desperta seu amor e temor, seja o amor natural, como uma vela diante de uma tocha, seja o amor intelectual, visto que

שהיא מלובשת בנפש הבהמית שבאדם הרי גם נפש הבהמית מסכמת ומתרצית לאהבה זו ואתכפייא ואתהפכא כו וזהו תכלית ירידתה לצורך עלייה.

ela está revestida na alma animal que se encontra no homem, também a alma animal concorda e consente com esse amor, e é subjugada e transformada (iskafya e is'hapcha), etc. Esse é o propósito de sua descida: em vista da ascensão.

2 ולהבין מפני מה נקרא עלייה כשנהפכה נה"ב [נפש הבהמית] והענין כי הנה נפש הבהמית נלקחה מפני אריה פני שור כו שהם חיות הקדש

E, para compreender por que se chama ascensão quando a alma animal é transformada, a explicação é que a alma animal foi tomada da “face do leão”, da “face do boi” etc., que são as Chayot sagradas.

והנה בבריאה הם שרפים וביצירה חיות ובעשיי' [ובעשייה] אופנים וכולם בקדושה עצמה שכבר נתברר דהיינו שנמשך בהם בחי' ביטול והאופנים ברעש גדול כו

Ora, no Mundo de Beríá (Criação), elas são Serafim; em Yetsirá, Chayot; e em Assiá, Ofanim. Todas elas estão na própria santidade, que já foi refinada; isto é, o nível de autoanulação (bitul) é atraído para dentro delas, e “os Ofanim, com grande ruído” etc.

אך נפש הבהמית שבאדם שהיא בחי' נפרד היא נלקחה מבחי' שמרי האופנים ופסולת שבהן שעדיין

Mas a alma animal que está no homem, que é o nível da existência separada, foi tomada do nível das borras dos Ofanim e daquilo que neles é refugio, que ainda não

לא נבררו וצריכים בירור מבחי' שמרי האופנים ופסולת שבהן שעדיין לא נבררו וצריכים בירור ע"י הנשמה ויש בהם בחי' פנימית ובחי' חיצוני.

foi refinado e precisa de refinamento, do nível das borras dos Ofanim e daquilo que neles é refugio, que ainda não foi refinado e precisa ser refinado por meio da alma. E neles há o nível da dimensão interior (pnimiyut) e o nível da dimensão exterior (chitsoniyut).

הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] ממנה היא נפש הבהמית שבאדם והיא בעלת שכל ומדות וחיצוני' ממנה היא נפש בהמה ממש.

A dimensão interior delas é a alma animal que está no homem, que possui intelecto e atributos emocionais; e a dimensão exterior delas é a alma de um animal propriamente dito.

3 והנה מקור ושרש פני אריה כו' הם מעולם התהו מלפני מלך מלך וימלוך וימת כו' שנפלו בשבירת הכלים

Ora, a fonte e a raiz da “face do leão” etc. são do Mundo de Tohu, de “antes que qualquer rei reinasse”, “e reinou, e morreu” etc., que caíram na quebra dos recipientes.

ולכן הבהמה יותר חזקה ובריאה מאדם מפני שהיא מבחי' הגבורה ששרשה מעולם התהו ולכן כשמתעלה הנפש הבהמית היא בעילוי יותר וכענין מקום שבעלי תשובה עומדין כו'

E, por isso, um animal é mais forte e robusto do que um ser humano, porque provém do nível de Guevurá, cuja raiz está no Mundo de Tohu. Por isso, quando a alma animal é elevada, ela alcança uma elevação maior, à semelhança de “o lugar em que se encontram os baalei teshuvá (aqueles que retornam)” etc.

אך עלייה ובירור זה אינה נעשית בפעם אחד אלא לעולם כל ימי שדנותינו בעוה"ז צריך בירור אחר בירור

Contudo, essa ascensão e esse refinamento não se realizam de uma só vez; ao contrário, durante todos os dias de nossa permanência neste mundo, é preciso haver refinamento após refinamento.

שהרי ומלכותו בכל משלה וכענין גלו לאדום שכינה עמהם היינו התלבשות השכינה וירידתה בע' [בשבעים] שרים להחיותם כו'

Pois, de fato, “Seu reinado governa sobre tudo”; e, à semelhança de “Foram exilados para Edom, a Shechiná estava com eles”, isto é, o revestimento da Shechiná (Presença Divina) e sua descida aos setenta príncipes, para lhes dar vida etc.

וצריך להעלותה תמיד והוא נקרא בחי' אכילה למעלה רועה ישראל דהיינו עד"מ כמו המאכל שמחיה את האדם מפני

E é preciso elevá-la constantemente; isso é chamado de nível de alimentação no alto, "Pastor de Israel". Isto é, a título de analogia, assim como o alimento dá vida à pessoa porque

שהוא מוצא פי ה' היותר גבוה מן מוצא פי ה' שבנשמת האדם כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אחר למעשה בראשית כך הנפש הבהמית ששרשה מעולם התהו

é "aquilo que sai da boca de Havayá", que é mais elevado do que aquilo que sai da boca de Havayá na alma humana, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Último na obra da Criação"; assim também a alma animal, cuja raiz está no Mundo de Tohu,

שהוא לפני מלך ועיי' הבירור היא נעשית בחי' אלהות עיי' התהפכות בבחי' ביטול לאלהות ממש ואהבת ככל לבכך ובכל נפשך ובכל חפץ ותענוג מי לי בשמים כו' ונחמד ונעים ונורא כו'.

que é "antes que qualquer rei reinasse"; por meio do refinamento, ela se torna um nível de divindade, ao transformar-se em autoanulação (bitul) perante a própria divindade: "E amarás com todo o teu coração e com toda a tua alma", e com todo o desejo e deleite: "Quem tenho nos céus", etc.; e "desejável, agradável e temível" etc.

וזהו תכלית עליית' [עלייתה] לאשתאבא בגופא דמלכא ממש ועיי' היא ממשכת חיות ואור א"ס בכלים דאצילות

E este é o propósito de sua ascensão: ser absorvida no próprio corpo do Rei. Por meio disso, ela atrai força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof) para os recipientes de Atsilut.

וזהו ועשיתם אתם כאלו עשאוני (ועיי' לעיל נתבאר בעיי' [באופן אחר] קצת דהיינו שמצד שרש נה"א [נפש האלקית] עצמה שעלו במחשבה כו'

E este é [o sentido de] "E vós os fareis": como se tivésseis Me feito. (E veja-se acima, onde isso foi explicado de modo um tanto diferente: isto é, que, em virtude da raiz da própria alma divina, que "subiu no pensamento", etc.,

למעלה מחיות הכלים דע"ס [דעשר ספירות] עי"ז יש בכחן להמשיך חיות ואור א"ס ב"ה בע"ס [בעשר ספירות] כו' ועמ"ש ע"פ ביום השמיני שלח ושני העינים אמת ואפשר שזהו ג"ג ב' בחינות ד אחותי ורעיתי וכדלקמן)

acima da força vital dos recipientes das Dez Sefirot, por isso elas têm o poder de atrair força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para as Dez Sefirot, etc. E veja-se o que está escrito sobre o versículo "No oitavo dia, ele enviou". E ambas as explicações são verdadeiras. E é possível que isso também corresponda aos dois níveis de "minha irmã" e "minha amada", como [será explicado] abaixo.)

ולכן נקרא הקב"ה בשם לב כמ"ש צור לבבי כו' כי הלב מקבל הדם מהכבד שהכבד מבשל הדם ושולח המובחר ללב ונסגר ואח"כ נמשך כח מן המוח ופותח את הלב

E por isso o Santo, bendito seja Ele, é chamado pelo nome de "coração", como está escrito: "a Rocha do meu coração", etc. Pois o coração recebe o sangue do fígado: o fígado cozinha o sangue e envia ao coração a parte mais refinada, e [o coração] se fecha; depois, uma força é atraída do cérebro e abre o coração.

ואזי נמשך ומתפשט הדם ממנו ולחוץ שיוצא ממנו לריאה ומתחבר ונמשך לכל האברים כך הקב"ה נקרא בשם לב עד"מ שמקבל מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] מבירור נפש הבהמית שנתברר בבחי' ואהבת ככל לבבך כו'

Então o sangue é atraído e se espalha dele para fora: sai dele para os pulmões, une-se e é levado a todos os membros. Assim também o Santo, bendito seja Ele, é chamado pelo nome de "coração", por analogia, pois recebe do despertar de baixo (isarusa dilesata), do refinamento da alma animal que foi refinada ao nível de "E amarás com todo o teu coração", etc.,

שהוא נקרא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] עד"מ המאכל שנתברר והכבד שולח המובחר ללב כו' ועי"ז נמשך המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] שיורד המשכה מח"ע [מהכמה עילאה] ופותח את הלב ומשפיע החיות שבתוכו למטה

o que é chamado de elevação de mayin nukvin (águas femininas), por analogia, [como] o alimento que foi refinado, e o fígado envia ao coração a parte mais refinada, etc. E, por meio disso, ocorre a atração de mayin duchrin (águas masculinas), pois um fluxo desce da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), abre o coração e transmite para baixo a força vital que nele está.

ולכן כמו שהלב דופק ברצוא ושוב מפני הסגירה והפתיחה הנ"ל כן החיות רצוא ושוב כו':

E, portanto, assim como o coração bate em correr e retornar (ratzo vashov) por causa do fechamento e da abertura mencionados acima, também a força vital corre e retorna, etc.

4 והנה בגלות נאמר אני ישנה אותותינו לא ראינו שהעלאה אינו בשלימות בכל לבבך וגם ההמשכה אינה בבחי' גילוי ממש להיות נגלה אור א"ס ב"ה לעיני בשר

Ora, no exílio, diz-se: "Estou dormindo": "Não vimos nossos sinais." Pois a elevação não é completa, [como em] "com todo o teu coração", e tampouco a descida se dá como uma revelação efetiva, de modo que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja Ele, seja revelada aos olhos de carne,

כמו בזמן בית המקדש שהיו רואין אש שיורד מלמעלה אריה דאכיל קרבנין כו' וגם אותות ומופתים שראו את היד הגדולה אשר עשה ה' כו' משא"כ בזמן הגלות שדומה כאילו העולם כמנהגו נוהג כפי הטבע

como no tempo do Templo Sagrado, quando se via fogo descendo do alto, "um leão que consome as oferendas", etc., e também sinais e maravilhas, quando viram "a grande mão que Havayá realizou", etc. Não é assim no tempo do exílio, quando parece que "o mundo segue seu curso habitual", de acordo com a natureza.

אך מ"מ ולבי ער שלכן הגלות דומה לשינה שכל החיות הוא בשלימות רק שנסתם מראה עיניו שאינו רואה וכן ההעלאה והמשכה הנ"ל נעשה אלא שאינו בגלוי כי

Todavia, "mas meu coração está desperto". Por isso o exílio é comparado ao sono, no qual toda a força vital permanece íntegra; apenas a visão dos olhos fica fechada, de modo que a pessoa não vê. Do mesmo modo, a elevação e a descida mencionadas acima de fato ocorrem, mas não se dão abertamente. Pois

הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שתפלות במקום קרבנות תקנום אך ההפרש שבין תפלה לקרבנות שבקרבנות בזמן המקדש הי' [היה] נמשך גילוי אלהות בגילוי ממש

nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que "as orações foram instituídas em lugar das oferendas". Mas a diferença entre a oração e as oferendas é que, com as oferendas, no tempo do Templo, uma revelação da Divindade era atraída numa revelação efetiva,

אבל בתפלה הוא בהעלם ומזה נמשך עוד להיות קול דודי דופק דפק שעל היד הוא חיצוניות ודפק שבלב הוא פנימית וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י המשכה מהמוח ללב כו'

ao passo que, na oração, isso se dá de forma oculta. E disso decorre ainda “a voz do meu amado bate” (dofek). O pulso (dofek) na mão é a dimensão exterior, e o pulso no coração é a dimensão interior; tudo isso é atraído por meio de um fluxo do cérebro para o coração, etc.

וכמ"כ [וכמו כן] למעלה ע"י האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] והרצוא נמשך האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] והשוב ג"כ בבי בחינות פנימית וחיצוניות הפנימית היינו המשכת התורה ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל תשב"כ [תורה שבכתב] הוא

E, do mesmo modo, acima: por meio do despertar de baixo e da “corrida” (ratso), são atraídos o despertar do alto e o “retorno” (shov), também em dois níveis, interior e exterior. O nível interior é a descida da Torá: “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e colocou uma Torá em Israel.” A Torá Escrita é

בחי מוחין דאבא ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] מבחי מוחין דאימא והמשכה היא פנימית בלב ממש (ועי' מענין קול דודי דופק בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר וארא דכ"ו ע"א ואי אתער כו')

o nível dos mochin de Abá, e a Torá Oral vem do nível dos mochin de Imá; e essa descida é interior, até o próprio coração. (E veja sobre “a voz do meu amado bate” no comentário de Ramaz sobre o Zohar, Parshas Va'eira, página 26a, [sobre a passagem] “E se ele desperta”, etc.)

אך ההמשכה הב' היא חיצוניות והיא נמשכה מבחי אחוריים דאבא והוא בחי' הדפק שדופק על היד כמו שדופק על הלב שהדפק ההוא ג"כ מבחי חכמה

Mas a segunda descida é a dimensão exterior, e é atraída do nível do achorayim de Abá. Esse é o nível do pulso que bate na mão, assim como bate no coração; pois esse pulso também provém do nível de Chochmá (sabedoria).

ולכן יש בו בחי' נקודות קמ"ץ פת"ח כו' שע"י ניכר החולי באיזו בחי' פגם כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא ובמ"ח

E por isso há nele o nível dos sinais vocálicos, kamats, patach etc., por meio dos quais se reconhece a doença e em que nível há uma falha, como está escrito no Likkutei Torah do Arizal, Parashat Vayerá, e em Mishnat Chassidim.

והיינו כי הנקודות הם בחכמה ושם הוא אור א"ס כי אין אור א"ס שורה אלא בחכמה ומשם נמשך הדפק

Isto é, os sinais vocálicos estão em Chochmá, e ali está a Luz Infinita (Or Ein Sof), pois a Luz Infinita repousa somente em Chochmá; e de lá o pulso é atraído,

אלא שהוא נמשך מבחי' אחוריים היינו כי דפק אותיות קפ"ד (שהוא מספר וחשבון אחוריים דשם ע"ב [שם ע"ב] ע' [עיינ] בע"ח [בעץ חיים] שער רפ"ח ניצוצין פ"ב [פרק ב'] מדרגה ח' כו')
exceto que ele é atraído do nível do dorso. Isto é, as letras de דפק (pulso) são as mesmas de קפ"ד (184), que é o número e a soma do dorso [forma] do Nome Av (72); veja Etz Chaim, Sha'ar Rapach Nitzotzin, capítulo 2, o oitavo nível etc.

ושם הוא שרש הפקידה וה' פקד את שרה דהיינו כשנמשך בחי' אחוריים קפ"ד פקד אבל בבחי' פנימית שרה אין לה ולד

E ali está a raiz da “recordação” (pekidá): “E Havayá lembrou-se (pakad) de Sara.” Isto é, quando o nível do dorso, (184) קפ"ד, é atraído para baixo, [tem-se] pakad (פקד); mas, no nível da dimensão interior, “Sara não tinha filho”.

כי כשבא הארה מבחי' אחוריים דחכמה אזי יכול להיות נמשך ולד לשרה אבל מבחי' פנימית אינו יכול לבא בהשתלשלו' [בהשתלשלות] למטה להיות ולד לשרה וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] שם

Pois, quando uma iluminação vem do nível do dorso de Chochmá, então um filho pode ser atraído para baixo para Sara; mas, do nível da dimensão interior, ele não pode descer pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) para baixo, a fim de ser um filho para Sara, como está escrito ali no Likkutei Torah do Arizal.

כי אין פנימית אבא עצמו יורד למטה רק מבחי' אחוריו נמשך בחי' פקד את שרה וכן פקד פקדתי את העשוי כו' שנמשך אפי' [אפילו] בבחי' מצרים כו'

Pois a dimensão interior do próprio Abá não desce para baixo; somente do nível de seu dorso é atraído o nível de “lembrou-se de Sara”. E igualmente: “Certamente me lembrei (pakod pakadti) do que vos foi feito” etc., que é atraído até mesmo para o nível do Egito etc.

likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/shir-hashirim/27/

(וע' בע"ח [בעץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] מענין פנימית אבא וע"ז נאמר בפני לא יראו רק לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה גילוי בחינה זו וע"ז יאמרו ליצחק לעתיד דייקא כי אתה אבינו ועמ"ש בד"ה ואכלתם אכול):

(E veja Etz Chaim, Sha'ar Kerias Shema, capítulo 15, a respeito da dimensão interior de Abá. Sobre isso foi dito: "Mas Minha face não será vista"; somente no Tempo Vindouro haverá uma revelação desse nível. E sobre isso dirão a Yitschac, especificamente no futuro: "Pois tu és nosso pai". E veja o que está escrito no discurso que começa "E comereis, comendo".)

5 ב פתחי לי. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פתחו לי כחודה של מחטה ואני אפתח לכם כפתחו של אולם

2. "Abre para Mim." Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Abri para Mim [uma abertura] como o orifício de uma agulha, e Eu abrirei para vós [uma abertura] como a entrada do Ulam."

כי כל השערים הי' [היה] להם דלתות חוץ משל אולם שהדלתות פמים נסגרים והם כנגד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אשר לפי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וכשיש אתעדל"ת נפתח הדלת כו'

Pois todos os portões tinham portas, exceto o do Ulam. As portas às vezes ficam fechadas, e correspondem ao despertar do alto (it'aruta dileila) que está de acordo com o despertar de baixo (it'aruta dil'tata): quando há um despertar de baixo, a porta se abre, etc.

אמנם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אינו יכול להגיע רק לבחי' חכמה ראשית ההשתלשלות וכולם בחכמה עשית ע"כ יכול אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להמשיך משם אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]

No entanto, o despertar de baixo só pode alcançar o nível de Chochmá (sabedoria), o início da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), pois "com Chochmá fizeste todos eles"; portanto, o despertar de baixo pode atrair de lá um despertar do alto.

אבל למדרגת כתר אשר הוא למעלה מגדר ההשתלשלות (ועמ"ש בביאור ע"פ צאינה וראינה שאין הכתר ממנין ע"ס [עשר ספירות] כו' וההתחלה הוא מחכמה וגם מכתר למדרגת חכמה בא דרך דילוג)

Mas, quanto ao grau de Kéter (a Coroa), que está acima dos limites da cadeia descendente dos mundos (e veja o que está escrito na explicação sobre o versículo "Saí e contemplai", segundo a qual Kéter não faz parte da contagem das Dez Sefirot, etc., e o início é em Chochmá; e também de Kéter ao nível de Chochmá [o fluxo] vem por meio de um salto),

איך יכול העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לעורר משם מ"ד [מ"ן דוכרין] רק ההמשכה משם הוא בא מעצמו (ועמ"ש מזה בפי בשלח בדי"ה וה' הולך לפניו יומם)

como poderia a elevação de mayin nukvin (águas femininas) despertar mayin duchrin (águas masculinas) de lá? Ao contrário, a atração de lá vem por si mesma. (E veja o que está escrito a respeito disso em Parshas Beshalach, no discurso que começa com "E Havayá ia adiante deles durante o dia".)

וע"ז רומז פתחו של אולם אשר לא הי' [היה] לו דלתות כלל. רק הוא פתוח תמיד מעצמו.

A isso alude a entrada do Ulam, que não tinha portas de modo algum; ao contrário, está sempre aberta por si mesma.

אבל עכ"ז [עם כל זה] אין הארה זו מהכתר נמשך ומתגלה רק אחרי שיש שלימות למטה דהיינו בבחינת השתלשלות מחכמה ולמטה אזי שורה ג"כ מה שלמעלה מהשתלשלות

No entanto, essa radiância de Kéter só é atraída para baixo e revelada depois que há completude embaixo, isto é, no nível da cadeia descendente dos mundos, de Chochmá para baixo; então também repousa [ali] aquilo que está acima da cadeia descendente dos mundos.

והיינו כשהאדם עושה כל מה שבכח נפשו בחכמתו ומדותיו אהוי"ר [אהבה ויראה] ואזי ממילא נמשך רצון העליון שאין כנגדו בכח נפש האדם

Isto é, quando a pessoa faz tudo o que está ao alcance de sua alma, com sua sabedoria e seus atributos emocionais (midot), amor e temor, então a Vontade Suprema, à qual nada corresponde no que está ao alcance da alma humana, é atraída para baixo por si mesma.

ולכן גם לכנוס לתוך פתחו של אולם הי' [היה] צריך לילך דרך כמה שערים שהי' [שהיה] להם דלתות

E, portanto, mesmo para entrar pela entrada do Salão, era preciso passar por vários portões que tinham portas;

אלא שאז בהגיע אח"כ לפתחו של אולם עצמו א"צ [אין צריך / אינו צריך] לפתוח דלתות כי הוא פתוח ואין לו דלתות כו

porém, quando depois se chegava à própria entrada do Salão, não era necessário abrir portas, pois ela é aberta e não tem portas etc.

ודוגמא זאת מצינו בהארת הכתר בחג השבועות שהוא שער החמשים מנש"כ [מני שיערי בינה] וע"ז נאמר תספרו חמשים יום.

E encontramos um exemplo disso na irradiação de Kéter na festa de Shavuot, que é o quinquagésimo portão dos cinquenta portões de Biná (entendimento); e a respeito disso está dito: "Contareis cinquenta dias".

6 והרי אין סופרין רק מ"ט ימים שהם המשכות מ"ט שיערי בינה ע"י שסופרין היום יום אחד היום שני ימים כו ויום החמשים אין סופרין בשבועות.

Com efeito, contam-se apenas quarenta e nove dias, que são as emanções dos quarenta e nove portões de Biná (entendimento), por meio da contagem: "Hoje é um dia, hoje são dois dias", etc.; e o quinquagésimo dia não é contado em Shavuot.

והיינו כי לשם אין מגיע כלל מעשה התחתונים ואין בנו כח להמשיכו ע"י ספירה אלא הוא נמשך מאליו וממילא בלי ספירה שלנו.

Isso porque os atos dos seres inferiores não chegam até lá de modo algum, e não temos força para fazê-lo descer por meio da contagem; antes, ele desce por si mesmo e espontaneamente, sem a nossa contagem.

אלא שעכ"ז [שעם כל זה] אינו נמשך אלא בהקדים תחלה ספירת העומר מ"ט ימים דהיינו אחר שיאיר ויומשך האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] מה שבכח האדם להמשיך

Não obstante, ele só desce depois que, primeiro, se faz a contagem do Ômer durante quarenta e nove dias; isto é, depois que brilha e desce o despertar do alto (isarusa dileila) que está ao alcance da pessoa fazer descer.

כי אחר שיש לו שלימות מלמטה ג"כ בבחי' ההשתלשלות אזי דוקא שורה ונמשך ג"כ ממילא מה שלמעלה מהשתלשלות ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] כו

Pois, depois que também há completude embaixo, no nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshehut), então, precisamente, aquilo que está acima da cadeia descendente dos mundos e [acima] do despertar de baixo (isarusa dilesata) também repousa e desce espontaneamente, etc.

ולכן נאמר תספרו חמשים יום כו שמעלה עלינו הכתוב כאלו המשכנו יום החמשים הגם שאין שייך בו בעצם ספירה והמשכה שלנו אך לפי שיום החמשים והתגלותו שממילא תלוי ג"כ בספירת מ"ט ימים תחלה.

Por isso se diz: "Contareis cinquenta dias", etc.: a Escritura nos atribui o mérito como se tivéssemos feito descer o quinquagésimo dia, embora, em essência, nossa contagem e nossa emanção não se apliquem a ele; [é assim] porque o quinquagésimo dia e sua revelação, que vêm espontaneamente, também dependem de que primeiro se contem os quarenta e nove dias.

ועד"ז הוא ענין פתחו לי כחודה של מחט כי כל ההשתלשלות נק' חודה של מחטה נגד רצון העליון כו

E, de modo semelhante, é o sentido de "Abri para Mim [uma abertura] como o buraco de uma agulha": pois toda a cadeia descendente dos mundos é chamada "buraco de uma agulha" em comparação com a Vontade Suprema, etc.

(ועמ"ש מזה סדי"ה ויקח קרח והנה פתחו של אולם היה ארבעים אמה והוא ב' פעמים כ"ף דההה ההפרש בין אני לאנכי הוא הכ"ף כי אני הוא בבחי' מלכות

(E veja o que está escrito sobre isso no fim do discurso que começa "E Corach tomou". Ora, a entrada do Salão tinha quarenta cúbitos [de altura], que são duas vezes kaf (20). Pois a diferença entre ani (אני, "eu") e anochi (אנכי, "eu") é a letra kaf: ani está no nível de Malchut (soberania),

אבל אנכי הוא כתר ולכן אנכי הוא בחי' התנשאות יותר מאני כענין מלך המלכים גם כ' [כתב] ר"ת [ראשי תיבות] כתר וכן עשרים הוא גימ' [גימטריא] כתר.

ao passo que anochi é Kéter (a Coroa). Por isso, anochi representa um nível de exaltação maior que ani, como na expressão "Rei dos reis". Além disso, kaf (כ) é a inicial de Kéter (כתר); e, igualmente, esrim (עשרים, vinte) tem o valor numérico de Kéter (כתר).

והנה כתיב אנכי אנכי ב"פ [ב' פעמים] אנכי היינו ענין כי גאה גאה ב"פ [ב' פעמים] גאה והוא ענין ב' הבחי' שבכתר בחינה התחתונה שבמאציל ושרש הנאצלים

Ora, está escrito: "Eu, Eu" (anochi anochi): anochi duas vezes. Este é o sentido de "pois Ele é exaltado, exaltado" (ga'oh ga'ah): ga'ah duas vezes. E este é o sentido dos dois níveis em Kéter (a Coroa): o nível inferior do Emanador e a raiz dos seres emanados.

וזהו שתוק כך עלה במחשבה כך היינו כ"פ [בי פעמים] כ"ף הנ"ל עי' [עין] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער נפ"א [נפילת אפים] פ"ה ולכן ע"ז רמז פתחו של אולם שהיה גבוה כ"פ [בי פעמים] עשרים אמה והוא ענין מ"ש לע"ל [לעיתיד לבוא]

E este é [o sentido de] “Cala-te; assim (kach) surgiu no pensamento”; “assim” (kach), isto é, duas vezes kaf, mencionado acima (ver Pri Etz Chaim, Sha’ar Nefilas Apayim, capítulo 5). E por isso a entrada do Ulam aludiu a isso, tendo o dobro de vinte côvados de altura. E este é o sentido do que está escrito sobre o Tempo Vindouro:

הנה ישכיל עבדי כו' וגבה מאד וזהו ואני אפתח לך כפתחו של אולם גם אולם לשון כח וחוזק וגם כמ"ש ואולם חי אני וימלא כבוד ה' כו').

“Eis que Meu servo prosperará”, etc., “e será muito elevado”. E este é [o sentido de] “e abrirei para ti [uma abertura] como a entrada do Ulam”. Além disso, ulam é uma expressão de poder e força; e também, como está escrito: “Porém (ve’ulam), tão certo como Eu vivo, a glória de Havayá encherá”, etc.)

והנה ענין הפתיחה זו של פתחי לי נחלקת לבי בחי' הא' היא אחותי היא אהבה הטבעית שבטבע הנפש מתולדתה כאהבת אח ואחות שאהבתם היא טבעית מצד תולדותם שהם ממקור ושרש א'

Ora, esta abertura de “Abre para mim” divide-se em dois níveis. O primeiro é “minha irmã”: trata-se do amor natural que está na natureza da alma desde o seu nascimento, como o amor de um irmão e de uma irmã, cujo amor é natural em virtude de seu nascimento, pois provêm de uma mesma fonte e raiz.

אך אין זו עבודה ולא נקרא עובד ה' כי עבודה היא מלשון עורות עבדים להיות עבודת עבד ועבודת משא כמ"ש בזהר פוחלנא דרחימותא

Mas isso não é serviço, e [a pessoa] não é chamada de serva de D'us. Pois avodá (serviço) deriva da expressão “peles curtidas” (orot avudim), indicando o serviço de um servo e o trabalho de carregar um fardo, como está escrito no Zohar: “serviço (pulchana) de amor”.

והיינו לשנות את טבעו והרגלו כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ולשנות את טבעו בבחי' עבודה היא בחי' ב' דפתחי לי שהוא בחי' רעיתי להיות אתכפייא ואתהפכא שנעשה מזון ומרעה

Isto é, mudar a própria natureza e hábito, como está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 15. E mudar a própria natureza por meio do serviço é o segundo nível de “Abre para mim”, que é o nível de “minha amada” (ra'yasi): que haja submissão e transformação (itkafya e it'hapcha), de modo que ela se torne alimento e pastagem (mir'eh),

כמו המאכל שמתכל כו' והיא באה מחמת התבוננות נפש המשכלת בגדולת א"ס ב"ה איך דכולא קמיה
כלא ולזה צריך יגיעת נפש ויגיעת בשר כו' כמ"ש בלק"א [בלקוטי אמרים] וד"ל [ודי למבין]:

como o alimento que é consumido, etc. E isso acontece por meio da contemplação da alma intelectual sobre a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele: como “tudo diante Dele é como nada”. Para isso, é necessário o esforço da alma e o esforço do corpo, etc., como está escrito em Likkutei Amarim. E basta isso para quem compreende.

7 ג יונתי היא מדרגה שלמעלה מזו שהיא בחי' הסתכלות ביקרא דמלכא תמיד ועל זה נאמר עיני האדם
לא תשבענה האדם הוא האדם הגדול בענקים זה

3. “Minha pomba” é um nível acima deste: é o nível de contemplar constantemente a glória do Rei. A esse respeito foi dito: “Os olhos do homem (ha'adam) nunca se saciam.” “Homem” é “o grande homem entre os gigantes”: este é

אברהם שנאמר בו הלוך ונסוע תמיד ברצוא ושוב בלי הפסק בבחי' ביטול וע"ז רמזו רז"ל [רבותינו זכרונם
לברכה] בכל יום יהיו בעיניך כחדשים כו' ומי איכא זקנה קמ"י [קמיה] כו'

Avraham, de quem foi dito: “prossequindo e viajando”, constantemente, em correr e retornar (ratzo vashov), sem interrupção, no nível da autoanulação (bitul). A isso aludiram nossos Sábios, de abençoada memória: “Todos os dias devem ser, aos teus olhos, como novos”, etc.; e: “Acaso há velhice diante Dele?”, etc.

והענין כמ"ש באדרא באסתכלותא דמצחא שע"ה [שעליו השלום] נהורין שהוא ענין ישועות מצמיח ישועות
וישע ה' אל הבל כו'

E o assunto é como está escrito na Idra a respeito do olhar da Testa, as 375 (שע"ה) luzes, que correspondem às “salvações” (yeshuot), “Ele faz brotar salvações”, e “E Havayá voltou-Se (vayisha) para Hevel”, etc.,

שהוא גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מן ההשתלשלות וכשמו כן הוא אין לו סוף.

que é a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, muito acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); e, assim como seu nome, assim ela é: não tem fim.

ולכן ההסתכלות הוא תמיד כיונים שנהנים תמיד מראייתם זע"ז [זה עם זה / זה על זה] ואינם שבעים מהנאתם כו' (ועמ"ש ע"פ חלילי עינים כו' וע"פ לבבתי באחד מעיניך וע"פ ואתחנן כו' ואראה את הארץ):

E, portanto, a contemplação é constante, como as pombas, que sempre se deleitam ao ver uma à outra e nunca se saciam desse deleite, etc. (E veja o que está escrito sobre o versículo “Escuro-avermelhado dos olhos”, etc., sobre o versículo “Capturaste meu coração com um dos teus olhos” e sobre o versículo “E supliquei”, etc.: “e que eu veja a terra”).

8 תמתי הוא בחי' ומדרגה היותר גבוה ועליונה מכולם כי כולם הם כנפש האדם עצמו לצורך תיקון נפשו ממש

“Minha perfeita” é o nível e grau mais elevado e sublime de todos, pois todos os demais se encontram na própria alma da pessoa, para a retificação da própria alma.

אבל תמתי היינו להשלים כל החסרונות היינו של זולתו ג"כ כמו משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] שהיה כולל כל ישראל תיקן בעד כלל ישראל

Mas “minha perfeita” significa completar todas as deficiências, isto é, também as de outra pessoa, como Moshe, nosso mestre, de abençoada memória, que abrangia todo Israel [e] efetuou a retificação em favor de todo o povo de Israel.

וכן בכל דור ראשי הדור הם הצריכים לתקן ולהשלים כל החסרונות והפגמים שלמעלה אך היינו מי שהוא משרש א'

E assim, em cada geração, os líderes da geração são os que devem retificar e completar todas as deficiências e imperfeições do alto. Mas isso se aplica a quem provém da mesma raiz.

כי האדם עץ השדה שיש בו כמה ענפים ויש שהם משרש א' וענף א' ומי שהוא משרש א' או מענף א' הוא ערב בעד חבריו יותר מכלל ישראל שכולם ערבים זה בזה.

Pois “o homem é como a árvore do campo”, que tem muitos ramos; e há aqueles que provêm de uma mesma raiz e de um mesmo ramo. Quem provém de uma mesma raiz ou de um mesmo ramo é fiador de seu companheiro mais do que [o é] o povo de Israel como um todo, cujos integrantes são todos fiadores uns dos outros.

אך זה צריך לבא בכחי גלגול ועיבור בשביל פגם חבירו כמ"ש בספר הגלגולים פרק ד' ותיקון הפגם והשלימות הוא ע"פ יחודים עליונים

Mas isso deve ocorrer por meio de reencarnação (gilgul) e impregnação (ibur), em favor da imperfeição de seu companheiro, conforme está escrito no Sefer HaGilgulim, capítulo 4. E a retificação da imperfeição e o completamento se dão por meio de unificações supernais (yichudim).

וזהו מעלת תמתי שלתיקון הפגם צריך להמשיך אור חדש מלמעלה מעלה כידוע ליודעים כי להשלים החסרונות צריך להמשיך אור א"ס שנקרא שלימותא דכולא ועי"ז נקרא תמתי שמשלים כל הפגמים והחסרונות כו'.

E essa é a superioridade de “minha perfeita”: para retificar uma imperfeição, é preciso atrair uma luz nova de uma fonte muito elevada, como é sabido por aqueles que sabem. Pois, para completar as deficiências, é preciso atrair a Luz Infinita (Or Ein Sof), que é chamada “a perfeição de tudo”; e, por isso, esse nível é chamado “minha perfeita” (tamati), pois completa todas as imperfeições e deficiências, etc.

(ואפ"ל [ואפשר לומר] ג"כ שארבעה בחי' אלו אחותי רעיתי תמתי הם נגד בחי' שם הוי' שיש בהנשמה כמ"ש ע"פ ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה):

(E também se pode dizer que esses quatro níveis — “minha irmã”, “minha amada” e “minha perfeita” — correspondem aos níveis do Nome Havayá que se encontram na alma, conforme explicado sobre o versículo “Vede, ponho hoje diante de vós uma bênção”).

9 שראשי נמלא טל. פי' כי כל הבחי' הללו הגורם הוא בחי' טל שהטל אינו נעצר שהרי לא פעל אליהו אלא עצירת גשמים ולא הטל

“Pois minha cabeça está cheia de orvalho.” O significado é: a causa de todos esses níveis é o nível do orvalho. Pois o orvalho nunca é retido; de fato, Eliyahu provocou apenas a retenção da chuva, e não do orvalho.

והיינו מפני שהטל יורד ממקום גבוה שלמעלה מעלה מהשתלשלות ומשם הי' [היה] יורד המן לישראל ונק' טל דבולחא והוא מז' תיקונים דגלגלתא

Isso porque o orvalho desce de um lugar elevado, muito acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); e de lá o maná descia para Israel. Ele é chamado “orvalho cristalino” (tala di'vedolcha) e pertence aos sete tikunim da Gulgalta (o Crânio).

כמו עד"מ במוח האדם יש לחלוחית במוח יסוד המים רוחני משכן כח המשכיל כך עד"מ זהו ענין טלא דבדולחא לחלוחית דמו"ס [דמוחא סתימאה] כו

Assim como, a título de analogia, no cérebro humano há umidade no cérebro — o elemento espiritual da água, sede da faculdade intelectual —, assim também, a título de analogia, é o conceito do “orvalho cristalino”: a umidade de Mocha Stima’ah (o cérebro oculto), etc.

והוא למעלה מהתחלת ההשתלשלות ושם אינו מעכב חטא ועון דלא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא וז"ש [וזהו שכתוב] אה"י כטל לישראל כו

Ele está acima do início da cadeia descendente dos mundos, e ali o pecado e a transgressão não o retêm, pois essa questão não depende de um despertar de baixo. E este é [o significado de] “Serei como orvalho para Israel”, etc.,

מפני שהוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם אלא שלהיות ההשפעה משם בפנימית העולמות הוא כאשר יש שלימות למטה אזי שורה ממילא בבחי' גילוי.

pois se trata de um despertar do alto sem um despertar de baixo, já que o despertar de baixo não chega até lá. Mas, para que o fluxo proveniente de lá esteja na dimensão interior (pnimiyut) dos mundos, é necessário que haja plenitude embaixo; então ele repousa ali por si só, em estado de revelação.

10 והנה כתיב שראשי נמלא טל שהטל מתלבש בבחי' חכמה אך קווצותיו רסיסי לילה קווצותיו הן בחי' שערות

Ora, está escrito: “Pois minha cabeça está repleta de orvalho”, pois o orvalho está revestido no nível de Chochmá (sabedoria); mas “suas madeixas, com as gotas da noite”: “suas madeixas” são o nível dos cabelos.

כי השתלשלות העולמות מא"ס ב"ה הוא רק דמיון ההארה היוצאת דרך שער כנודע שיש ב' בחי' בהשתלשלות הא' התלבשות הפרצופים

Pois a cadeia descendente dos mundos a partir do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é apenas semelhante à irradiação que sai através de um cabelo. Como é sabido, há dois níveis na cadeia descendente: o primeiro é o revestimento dos partzufim (configurações),

והיינו בדרך השתלשלות והתלבשות חכמה במדות ומדות במחשבה שחכמה עצמה היא מלובשת במדות וכן המדות במחשבה

isto é, por meio de uma cadeia descendente e do revestimento: Chochmá nos atributos emocionais (midot), e os atributos emocionais no pensamento; pois a própria Chochmá está revestida nos atributos emocionais, e, da mesma forma, os atributos emocionais estão revestidos no pensamento.

אבל השתלשלות העולמות מאור א"ס ב"ה שלמעלה מהשתלשלות שאין אור א"ס ב"ה נמשך דרך התלבשות כלל דלית מחשבה כו' ורק מ"מ ההארה בא ממנו ואין עצמותו מתלבש בזה

Mas [na] cadeia descendente dos mundos a partir da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima da cadeia descendente, a Luz Infinita, bendito seja Ele, não é atraída para baixo por meio de revestimento algum, pois “nenhum pensamento [O apreende]”, etc.; apenas, ainda assim, a irradiação provém Dele, enquanto Sua essência não está revestida nisso.

ולכן לא מצאו בעלי הקבלה להמשיל ההארה ההיא אלא שיש לה אחיזה ויניקה כמו שערות שהן מותרי מוחין כו' והן הן י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא]

Por isso, os mestres da Cabalá não encontraram outra comparação para essa irradiação senão [dizer] que ela tem um ponto de apoio e recebe sustento como os cabelos, que são o excedente do cérebro, etc. E estes são os treze tikunim da barba (tikunei dikna),

דהיינו מה שנקרא הקב"ה ב"ג מדות הרחמים ה' ארך אפים לא שייך לפניו ית' מצד עצמו מאחר שאין העולם תופס מקום כלל נגדו

isto é, o fato de o Santo, bendito seja Ele, ser chamado pelas Treze Atributos de Misericórdia — “Havayá, lento para irar-Se” — não se aplica a Ele, bendito seja, tal como Ele é em Si mesmo, pois o mundo não ocupa lugar algum em relação a Ele;

אלא מצד ההארה הבאה לידי התהוות מקור ההשתלשלות והשערות הנ"ל נק' קווצותיו קוצא דשערי כו' יודיין ווייין כו' שהוא רק קוץ כו'.

mas [aplica-se] somente do ponto de vista da irradiação que vem para dar existência à fonte da cadeia descendente. E os cabelos mencionados acima são chamados “suas madeixas” (kevutzosav): “a ponta (kutza) dos cabelos”, etc., yudim e vavim, etc., que são apenas uma ponta (kotz), etc.

ולכן נאמר רסיסי לילה שהטל שיוורד בלילה נעשה רסיסים לירד דרך בחי' שערות כו' וד"ל [ודי למבין]:

Por isso se diz “as gotas da noite”: pois o orvalho que desce à noite se transforma em gotas para descer através do nível dos cabelos, etc. E basta isto para quem compreende.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/27/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak